

# 改革开放的中国

北京卷 BEIJING  
**CHINA**  
REFORM & OPENING UP



航天金卡

经济日报出版社  
THE ECONOMIC DAILY PRESS

# 改革开放的中国

## CHINA: REFORM & OPENING UP

北京卷  
BEIJING

中国市场出版合作公司编辑部 编  
China Market Press Cooperation  
Company Editorial Department

经济日报出版社  
THE ECONOMIC DAILY PRESS

# 图书在版编目 (CIP)数据

改革开放的中国: 北京卷 / 《改革开放的中国》编委会编.

北京: 经济日报出版社, 1998.5

ISBN 7-80127-433-4

I. 改… II. 改… III. 社会主义建设—成就—北京—摄影集

IV. D.619.1-64

中国版本图书 CIP 数据核字 (98) 第 05148 号

## 改革开放的中国·北京卷

---

编 者	中国市场出版合作公司编辑部
责任编辑	东 月
责任校对	汪亭友
出版发行	经济日报出版社
社 址	北京市宣武区白纸坊东街 2 号 邮编: 100054
总 经 销	全国新华书店
设计制作	北京中经摄影服务中心
印 刷	深圳嘉宾彩印有限公司
规 格	630 × 960(mm) 1/8
版 数	736.8 千字
版 次	1998 年 6 月第一版
印 次	1998 年 6 月第一次印刷
印 张	28 印张

---

ISBN7-80127-433-4/G.196

定价: 550.00 元

版权所有 盗印必究



**中国银行北京市分行**  
**Bank of China Beijing Branch**



1992年5月22日，邓小平视察首钢钢铁公司时，发表了深化改革关键是要“换脑筋”的重要谈话  
On May 22, 1992, when Deng Xiaoping visited the Shoudu Iron and Steel Works, he pointed out that “the key to deepen reform is to have new concepts”.





中共中央总书记、国家主席江泽民1997年1月15日在北京第一棉纺织厂考察时，受到纺织女工热烈欢迎  
CPC General Secretary and President Jiang zemin received warm welcome from workers of the Beijing No.1 Cotton Mill during his visit on January 15, 1997.





1989年11月9日，邓小平和江泽民同志亲切握手。邓小平说：“确定以江泽民同志为核心的党中央，是我们全党做出的正确的选择。”

Comrade Deng Xiaoping meets and shakes hands with Comrade Jiang Zemin on November 9, 1989. Deng says: "The CPC Central Committee with Comrade Jiang Zemin at the core is the Correct Choice of our whole Party."

# 《改革开放的中国》编辑委员会

## CHINA: REFORM & OPENING UP EDITORIAL BOARD

总 顾 问: 高尚全

顾 问: 戴 舟 林兆木 罗开富 彭 森

主 编: 杨启先 郭树清 邓先宏 李连仲

执行主编: 刘守熙

副 主 编: 张德仁 江世杰

编 委: 马建堂 王大用 王蕴青 邓先宏

刘守熙 闫以誉 江世杰 杨启先

李连仲 张家庆 张朝尊 张德仁

罗开富 陈锡文 林文益 林兆木

郑新立 高尚全 贾履让 寇金和

郭树清 郭振英 彭 森 戴 舟

特约编委: 牛忠光 刘扬声

采 编: 赵 毅 刘 敏 周 晓 张 博

王利萍 徐晓雷 陆 鸣 刘 筠

姜云翔 李 涛 董 效 唐 松

史 波 许德军 苏春红 张景宇

潘延强 魏晓玲 孙立斐 邢艳茹

魏江红 赵鸿记 廖启斌 谢 宽

陈晓珊 郝殿甫 武 伟 王宗禹

李震威 安海志 杜 浙 孙 晖

郭茂阳 黄 瀛 高 东 苏 平

余定英 白静韬 李爱民 汪亭友

韩明意 马景泉 杨雪钦 刘松海

特约编辑: 任彦礼

责任编辑: 东 月

英文翻译: 王国振 任 瑛 吴凌玥 王 达

齐 筠

摄 影: 刘 峰 郭茂阳

图片资料: 新华社摄影部、入编单位提供

封面设计: 陆 军

版式设计: 陆 军

文字录入: 方金兰

Chief Adviser: Gao Shangquan

Advisers: Dai Zhou Lin Zhao mu Luo Kaifu Peng Sen

Chief Editors: Yang Qixian Guo Shuqing

Deng Xianhong Li Lianzhong

Executive Chief Editor: Liu Shouxi

Deputy Chief Editors: Zhang Deren Jiang Shijie

Editorial Board Staff: Ma Jiantang Wang Dayong

Wang Yunqing Deng Xianhong

Liu Shouxi Yan Yiyi Jiang Shijie

Yang Qixian Li Lianzhong

Zhang Jiaqing Jiang Chaozun

Zhang Deren Luo Kaifu

Chen Xiwen Lin Wenyai

Lin Zhao mu Zheng Xinli

Gao Shangquan Jia Lurang

Kou Jinhe Guo Shuqing

Guo Zhengying Peng Sen

Dai Zhou

Special Editorial Board Staff: Niu Zhongguang

Charles Yang-Sheng Liu

Editors: Barbara Zhao Liu Min Zhou Xiao Zhang Bo

Wang Liping Xu Xiaolei Lu Ming Liu Yun

Jiang Yunxiang Li Tao Dong Xiao Tang Song

Shi bo Xu Dejun Su Chunhong

Zhang Jingyu Pan Yanqiang Zhao Hongji

Wei Xiaoling Sun Lipai Xing Yanru

Wei Jianghong Liao Qibin Xie Kuan

Chen Xiaoshan Hao Dianpu Wu Wei

Wang Zongyu Li Zhenwei An Haizhi Du Jian

Sun Ye Guo Maoyang Huang Ying Gao Dong

Su Ping Yu Dingying Bai Jingtao Li Aimin

Han Mingxia Ma Jingquan Iris Yang

Liu Songhai

Special Editor: Ren yanli

Executive Editor: Dong Yue

Translators: Wang Guozhen Ren Ying Wu Lingyue

Wang Da Qi Jun

Photographers: Liu Feng Guo Maoyang

Pictures: Courtesy of Xinhua News Agency Photo

Department and Companies Included in the

Pictorial

Cover and Format Designer: Lu Jun

Typist: Fang Jinlan

# 目录

## CONTENTS

向现代化国际大都市迈进 北京市市长 贾庆林 Striving to Become a Modern, International-Level Metropolitan City Beijing Mayor Jia Qinglin 辉煌的二十年 高尚全 Twenty Years of Glory Gao Shangquan	(1)	■“科技转化为生产力”实践中的点滴体会 ●北京电力电子技术研究开发中心主任、 北京市人民政府专业顾问王正元 The Practice Of Science And Technology Being Transformed Into Productive Force Director & Chief Scientist of Beijing Power Electronics R&D Center Zhengyuan Wang Professional Advisor of Beijing Municipal Government	(30)
一、高科技迅速崛起 High Technology Rises Rapidly		■绿色食品的生命素 —访北京长城高效有机肥料厂厂长黄继萌 The Biologic Element Of Green Food —Visiting Huang Jimeng, Director of the Beijing Great Wall High-Efficiency Organic Fertilizer Factory	(32)
■实行两个转变是促进研究发展的关键 ●北京航空工艺研究所所长 吴复兴 Keys To Solve Problems In Development Wu Fuxing President of Beijing Aeronautical Manufacturing Technology Research Institute	(8)	■利用科技为植物栽培开创先河 —访北京九九科技有限责任公司总经理高东翔 Gao Dongxiang And His Soilless Cultivation Technology —An Interview with General Manager Gao Dongxiang of the Beijing Jiujitian Science & Technology Co. Ltd.	(34)
■为国民经济信息化建设再创辉煌 —记航天金卡有限公司 Making Fresh Contribution To Informationization Of The National Economy — Aerospace Golden Card Co. Ltd.	(12)	■默默的耕耘 巨大的成就 —记北京市公路局公路设计研究院 Great Achievements On Silent Ploughing — Highway Design Institute of Beijing Highway Bureau	(36)
■高起点 高质量 —记华信技术检验有限公司 High Starting Point and High Quality — Vouching Technical Inspection Ltd.	(16)	■扎扎实实上台阶 —访北京京久技术开发公司总经理郑贤禹 Making Fresh Progress In A Down-To-Earth Way — An Interview with General Manager Zheng Xianyu of the Beijing Jijiu Technological Development Corp.	(38)
■艰苦创业不言愁 —访北京耐思达新技术发展公司经理朱霖博士 A Pioneering Spirit Helps Promote Medical Research — An Interview with Manager Zhu Lin(PhD) of the Beijing Nine-Star New Technology Development Co.	(20)	■练好“内功”进军国际市场 —访中航机电设计研究院院长黄宝生 Consolidating To March Into The International Market — An Interview with Director Huang Baosheng of the China Electric Design and Research Institute of the Ministry of Machine-Building Industry	(40)
■抓住历史契机 快速发展 —记同创信息产业集团有限公司 Seizing Historical Opportunity To Achieve Rapid Development — A Visit to TONTRU Information Industry Group Ltd.	(23)	■创一流产品 攀科学高峰 —访北京市水电物探研究所所长刘云禄 Creating First-Rate Products, Scaling Peak Of Science — Liu Yunzhen, Director of Beijing Shuidian Research Institute of Geophysical Surveying	(42)
■加强空中交通管制, 发展民用航空事业 —记中国民航数据通信有限责任公司 Strengthening Air Traffic Administration, Developing The Civil Aviation Industry — China Civil Aviation Data Communications Corporation	(24)	■艰苦创业 集专而成 浇铸辉煌 —记北京迪斯电子数据系统有限公司 Working Stressfully for Shining Glory — The Beijing DIS Electronic Data System Co. Ltd.	(44)
■迈向新世纪的通信巨子 —记华讯集团集群通信高技术分公司 Marching Headlong Into The New Century — The Trunking Communications High Technology Branch Co. of the Huaxun Group	(26)	■气体分离技术的重大突破 —访北京市小井气体分离技术研究所所长黄公连 Important Break Through In Gas Separation Technology — An Interview with Huang Gonglian, Director of the Xiaojing Gas Separation Technology Institute	(46)
■他们在市场中走向成熟 —记北京北方生物技术研究所刘二利所长 Becoming Mature Through Market Competition — Story of General Manager Liu Eri of Beijing North Institute of Biological Technology	(28)	■努力奋斗 再铸辉煌 —记中国科高技术有限公司 Struggle Hard For New Price — The China KZ High Technology Co. Ltd.	(48)

- 在改革中求发展 在发展中创一流 (50)  
—记机械部北京机械工业自动化研究所  
**Seeking Development In Reform For First-Class Status**  
—The Beijing Research Institute of Automation For Machinery Industry
- 离起点带来高效益 (52)  
—访北京鸿纳邮品股份有限公司总经理杨德发  
**Aiming High For Good**  
—An Interview with General Manager Yang Defa of the Beijing Hongna Postal Stationery Co. Ltd.
- 创造：赋予企业以旺盛的生命力 (54)  
—记北京通科技公司  
**Creativity Instills Full Vitality into Enterprises**  
—The Beijing Tong Tech Co.
- 改革是我院发展壮大的强大动力 (56)  
●中国海康机电技术研究院院长王建民 党委书记许组织  
**Reform Is the Key To Our Development**  
Wang Jianmin, President, and Xu ZuKai, Party Secretary, of the China Haiying Machinery and Electric Power Technology Institute
- 开发建材行业高科技产品——太空板 (58)  
—记在激烈市场竞争中茁壮成长起来的北京太空网架板业有限公司  
**A New Force In The Development Of Space Board**  
—Beijing Space Board Co. Ltd.
- 民营科技的带头人 (60)  
—记张力和他的三晶现代科技集团  
**Head Of A Collectively Owned Enterprise**  
—Zhang Li and His Sanjing Modern Science and Technology Group
- 用户的成功才是我们的成功 (62)  
—访北京市中创信得信息产业公司总经理陈永纯  
**Our Success Lies In End-User's Success**  
—An Interview with General Manager Cheng Yongchun of the Beijing Zhongchuan Wode Information Industrial Co.
- 谱写龙马精神 创造东方奇迹 (63)  
—访北京东方龙马电子信息中心总经理罗云  
**Displaying The Orient Legend Spirit To Create An Oriental Miracle**  
—An Interview with General Manager Luo Yun of the Beijing Orient Legend Marker E.I. Center
- 立足国土发展民族高科技 (64)  
—访北京市京洲计算机公司董事张林卿  
**Explore Our Superiority To Develop Advanced National Technology**  
—An Interview with Board Chairman Zhang Linna of the Beijing Continent BN Computing Co.
- 人工关节唯我有 五年造福数万人 (65)  
—访北京京航生物医学工程公司总经理姚展生  
**Artificial Joints Benefit Tens Of Thousands Of People In Five Years**  
—An Interview with General Manager Yao Chengsheng of the Beijing Jinhang Biological Medical Engineering United Co.
- 在“变”中跃上新台阶 (66)  
—访北京万源德富泰密封制品有限公司总经理刘凤池  
**Making Progress Through Changes**  
—An Interview with Manager Liu Fengchi of the Beijing Wanyuan-Draflex Sealin Products Co. Ltd.
- 共创中国企业管理美好未来 (67)  
—记北京利玛信息技术有限公司
- Joint Efforts To Create Better Future For China's Enterprise Management**  
—The Beijing RiAMB Information Technology Co. Ltd.
- 靠科技进步赢得市场 (68)  
—访北京市海淀区通普应用技术研究所所长陶晓峰  
**Relying On Technological Progress To Win The Market**  
—An Interview with Tao Xiaofeng, Director of the Beijing Haidian Design Universal Technologies Institute
- 架起工业自动化的桥梁 (69)  
—访北京中冶科技发展公司总经理储佳干  
**Building A Bridge For Industrial Automation**  
—An Interview with General Manager Chu Jiaqian of the Beijing Zhong Ye Science and Technological Development Corp.
- 走出国门天地宽 (70)  
—访北京科泰新技术公司总经理杨涛  
**Walk Out Of China Into The World**  
—An Interview with General Manager Yang Tao of the Beijing COTEC New Technology Corp.
- 希望之光 (71)  
—访希波医学公司董事长苏盛教授 姚宁总经理  
**Ray Of Hope**  
—An Interview with Visiting Board Chairman Prof. Su Sheng and General Manager Dr. Yao Ning of Beijing Hepo Medical-Tech Co. Ltd.
- 改革催开科技花 (72)  
—记北京科化化学新技术公司  
**Reform Hastens The Blossoming Of Science**  
—Notes on Beijing Kehua Chemistry New Technology Co.
- 辉煌的历程 (74)  
—中国银行北京市分行行长牛忠光  
**Glorious Experience**  
—An Interview with General Manager Niu Zhongguang of Bank of China, Beijing Branch
- 大胆开拓严谨治行 (77)  
—访中国银行门头沟支行行长黄碧明  
**To Develop Boldly And Manage Cautiously**  
—An Interview with Huang Shaoming, Director of Bank of China Mentougou Branch
- 同心同德济世 仁心仁术医国医人 (78)  
—记在改革开放中继续开来的同仁堂药店  
**Save The Sick Wholeheartedly**  
—Tongrentang Pharmacy which Presses Ahead during Reform and Opening
- 神州第一路 (82)  
—记京津塘高速公路  
**Beijing-Tianjin-Tanggu Expressway**
- 向集团化现代化大型企业迈进 (86)  
●中国铁道建筑总公司总经理 王振侯  
**Marching Toward The Direction Of Modern Group Company**  
General Manager Wang Zhenhou of the China Railway Construction Co.

- 抓住关键项强拼搏 党政联手密切配合 (90)  
— 记邮电部邮票印制局  
**Striving For The Best**  
— Stamp Printing Bureau of the Ministry of Posts and Telecommunications
- 中国煤矿工程成套装备走向世界 (94)  
— 访中国煤矿工程机械装备集团进出口公司总经理王满霞  
**China National Coal Mining Engineering Equipment Advance Into The World**  
— An Interview with General Manager Wang Manxia of the China National Coal Mining Engineering Equipment Group Import Co. Ltd.
- 向现代化迈进的北京西站 (98)  
— 访北京西站首任站长周学诚  
**Beijing West Railway Station Heads Toward Modernization**  
— An Interview with First Station Master Zhou Xuecheng
- 服务航空事业 发展航空工业 (101)  
— 访中国航空器材进出口总公司总经理白志坚  
**Developing The Aviation Industry**  
— An Interview with China Aviation Facilities Import And Export Corp. General Manager Bai Zhijian
- 脚踏实地 再展宏图 (102)  
— 记中国庆安国际贸易集团有限公司  
**To Work Honestly And Plan The Future Seriously**  
— China Qingan International Trading (Group) Co. Ltd.
- 强化国有资产管理 深化国有企业改革 (105)  
— 访北京市国有资产管理局副局长王玉革  
**Strengthen Management Over State Assets And Deepen**  
— An Interview with Deputy Director Wang Yuxi of the Beijing Administration for State Assets Management
- 筑起厦千间 (106)  
— 访北京市通州区房地产开发总公司张利华总经理  
**Construction For A New Era**  
— An Interview with General Manager Zhang Lihua of the Beijing Qongxian Count Real Estate Development Corp.
- 老树新果 再结硕果 (109)  
— 访北京市邮政建筑工程公司王福瑞总经理  
**New Fruits On An Old Tree**  
— An Interview with General Manager Wang Furui of the Beijing Postal Construction Projects Co.
- 时代的丰碑 铁军的风采 (112)  
— 记中建一局集团  
**Charisma Of A Iron Army, Tablet Of A Time**  
— The China Construction No.1 Bureau Group
- 面向整个市场 服务经济建设 (115)  
— 记北京城建系统工程研究中心  
**Facing The Market, Serving Economic Construction**  
— Beijing Research Center for Urban Systems Engineering
- 优化资源配置 实现规模经营 (116)  
— 记中国铁路机车车辆工业总公司  
**Rational Resource Distribution For Large-Scale Management**  
— China Railway Rolling Stock Industry Corporation
- 让铁路插上腾飞的翅膀 (118)  
— 记铁道部电气化工程局  
**Add Wings To Railways**
- The Electrification Engineering Bureau of the Ministry of Railways
- 忆往昔峥嵘岁月 看今朝业绩辉煌 (120)  
— 记铁道部第十六工程局  
**Glorious Achievements Made Through Hard Struggle**  
— The No.16 Engineering Bureau of the Ministry of Railways
- 中国邮政航空从这里腾飞 (122)  
— 记中国邮政航空分公司  
**Where China's Postal Air Service Takes Off**  
— General Manager Shi Shuming of the China Postal Aviation Co. Ltd.
- 创建一流企业 奉献一流产品 (124)  
— 记中地装备集团  
**Create A First-Class Enterprise, Supply First-Class Products**  
— The China Geo-Equipment Group
- 市场竞争最终是产品的竞争 (126)  
— 北京开关厂厂长黄国斌  
**Market Competition Is Product Competition**  
— Hang Guocheng, Director of the Beijing Switchgear Plant
- 高举民族高科技产业的旗帜 (128)  
— 记北京市自动化系统成套工程公司  
**Upholding The Banner Of National Science And Technology**  
— Beijing Automation Systems Company
- 大鹏今日展雄飞 (130)  
— 记北京城建长城装饰工程有限公司  
**An Eagle That Flies High**  
— The Beijing Urban Construction Changcheng Refitting Co. Ltd.
- 用坚实的步伐去创造明天 (132)  
— 访北京中产建筑工程公司邵海钧总经理  
**Creating A Brighter Future In A Down-To-Earth Way**  
— An Interview with Beijing Zhongchan Construction Engineering Co. General Manager Shao Hongjun
- 团结进取 认真求实 (134)  
— 记北京元六电子中心  
**United To Keep Forging Ahead, Cautious Matter-Of-Fact Attitude**  
— The Beijing Yuanliu Electronics Center
- 兼并使北京锻压机床厂扭亏为盈 (136)  
— 记北京锻压机床厂厂长郭宁  
**Annexation Leads To Profit Making**  
— An Interview with Beiren Forging Press and Machine Tool Factory Director Guo Ning
- 实行跨行业经营 增强企业竞争力 (138)  
— 访隆福电梯空调服务公司总经理贾明库  
**Enhancing Enterprise Competitiveness Through Trans-Trade Management**  
— An Interview with General Manager Jia Mingkuo of the Longfu Elevator and Air Conditioner Service Co.
- 军品保优质 民品创名牌 (140)  
— 记航天优秀企业北京航天仪器制造公司  
**High-Quality Military Products, Famous Brand Civilian Products**  
— Beijing Hangxing Machinery Manufacturing Co.
- 创业四十载 造福千万家 (142)  
— 记北京市煤气工程公司  
**Meeting The Needs Of The People**  
— The story of the Beijing Gas Engineering Corp.

- 规范建筑行业 完善建筑市场 (144)  
—访北京市建设工程造价管理处负责人  
**Standardizing And Improving The Construction Market**  
—An Interview with the Head of the Beijing Cost Administration Department Projects
- 引进培养人才 企业蒸蒸日上 (146)  
—记北京市科通电子继电器厂  
**Introducing And Training Talents Will Make An Enterprise Flourishing**  
—The Beijing Keytone Electronic Relay Corp.
- 在改革中谱写辉煌篇章 (148)  
—访北京金伦股份有限公司总经理王月芬  
**A Glorious Chapter of Reform**  
—An Interview with Beijing Jinlun Co., Ltd. General Manager Wang Yuefeng
- “十佳”桂冠 当之无愧 (150)  
—访“富威格”品牌服装首席设计师兼副总经理吕越  
**Worthy Of The Ten Best Honor**  
—An Interview with Deputy General Manager Lu Yue Who is the Chief Designer for Fuviger Brand Garments
- 开拓者的足迹 (152)  
—记北京市朝阳区城建开发公司  
**Foot Prints Of Pioneers**  
—The Beijing Chaoyang District City Construction Comprehensive Development Co.
- 国际图书市场的开拓者 (154)  
—记中国图书进出口总公司陈为江董事长  
**A Pioneer In The International Book Market**  
—Story of Board Chairman Chen Weijiang of the China National Publications Import and Export Corp.
- 改革春风吹 枯枝发芽 (155)  
—访北京灯泡二厂刘锡金厂长  
**As The Spring Breeze Of Reform Comes, Dead Twigs Put out Tender Shoots**  
—An Interview with Liu Xijing, Director of the Beijing No. 2 Bulb Factory
- 为食品工业的现代化努力奋斗 (156)  
—记北京市慧楼食品机械公司  
**Contributing To The Modernization Of The Food Processing Industry**  
—The Beijing Gulou Food Processing Machinery Co.
- 三 第三产业已成为本市主导产业  
**Tertiary Industry Becomes The Leading Industry Of The City**
- 在改革开放中发展的高检公司 (CCIC) (158)  
—记中国进出口商品检验总公司  
**Commodities Inspection Thrives During Reform**  
—China Import and Export Commodities Inspection Corp.
- 开拓进取 敬业创新 (162)  
—访发展中的北京日坛宾馆  
**Improving Service, Striving For A Top Reputation**  
—Beijing Ritan Hotel
- 金叶招展 春风扑面 (166)  
—访中国卷烟批发市场副总裁李泽华
- Golden Leaves Invite Spring Wind**  
—An Interview with Vice President Li Zehua of the China Tobacco Wholesales Market
- 认清形势抓住机遇 推动注册会计师事业健康发展 (170)  
●北京注册会计师协会会长 程显华  
**Have A Good Understanding Of The Situation and Seize the Opportunity To Promote Healthy Development Of The Cause Of Certified Public Accountant**  
Cheng Xianhua, Director of the Beijing Institute of Certified Public Accountants
- 敢闯大市场的“美容师” (174)  
—记广州华辉装饰建筑工程有限公司  
**Big Market “Beautifier”**  
—Guangzhou Huahui Decorating and Construction Engineering Co.
- 全民健身太阳阳 (177)  
—访北京太阳阳娱乐有限公司总经理李荣军先生  
**Exercise Healthy In Tai Young Young**  
—An Interview with Mr. Li Rongjun, General Manager of the Beijing Tai Young Young Recreation Corp. Ltd.
- 开辟航空服务新天地 (178)  
—访海岸航空服务有限公司总经理丁汉先生  
**Establishing A New World For Airline Ticketing Service**  
—A Visit with Mr. Ding Han, General Manager of Hai An Aviation Service Co., Ltd.
- 适应改革开放需要 加强航空地面服务 (180)  
—记北京空港航空地面服务有限公司  
**Catering To Reform And Opening, Strengthening Aviation And Ground Service**  
—Beijing Aviation Ground Services Company, Ltd.
- 全面腾飞 再创佳绩 (182)  
—记中国新华航空公司  
**Flying High**  
—The China Xinhua Aviation Co.
- 在税制改革中诞生 在深化改革中发展 (184)  
—访中国税务咨询公司牛立成总经理  
**Taxation Reform Progressing**  
—An Interview with China International Tax Consultancy Co. President Niu Licheng
- “不干则已 干则必胜” (186)  
—访中国金叶大厦总经理陈宝荣  
**“I Will Achieve Success Unless I Don't Do It”**  
—An Interview with Chen Baoliang, General Manager of Jinye Mansion
- 在金融创新中前进 (188)  
—记三峡国际租赁有限公司  
**Advancing In Financial Innovation**  
—Sanxia International Leasing Co.
- 不忘国耻 振兴中华 (190)  
—访圆明园管理处主任陶宝善  
**Never Forget National Humiliation And Rejuvenate China**  
—An Interview With Director Ku Baoshang of the Management Office of Yuan Ming Yuan Palace
- 万里长城第一缆车 (192)  
—访北京市慕田峪长城缆车服务有限公司兰秀林  
**Cable Car At The Mutianyu Great Wall**

- The Mutlianyu Great Wall Co. . . . . (194)
- “阿静粤菜” 引发的传奇故事 . . . . . (194)  
— 记陈阿静俱乐部有限公司董事长陈静  
“Aijing Cantonese Dish” Brings Out A Legendary Tale  
— Notes on Chen Jing, Board Chairman of the Chen Aijing Club Co. Ltd.
- 开拓钱币市场 传播钱币文化 . . . . . (196)  
— 访泉友斋国际钱币经销中心总经理任长久先生  
Promoting Coin Culture By Exploring The Coin Market  
— An Interview with General Manager Ren Changjiu of the Quan You Zhai International Coin Trading Center
- 为保护知识产权 提供一流服务 . . . . . (198)  
— 访中原信达知识产权代理有限公司总裁穆德毅  
Providing First-Class Service For The Protection Of Intellectual Property Right  
— An Interview with President Mu Dejun of the China Sinda Intellectual Property Ltd.
- 千般洋酒俏京城 香醇引得宾客来 . . . . . (200)  
— 记北京市星火实业总公司总经理殷国均  
Foreign Wines Enjoy Brisk Sales in Beijing, With Their Savory And Mellow Flavor Attracting Multitude Of Customers  
— Notes on Duan Guojun, General Manager of the Beijing Spark Industry Corp.
- 完善劳动力市场 促进劳动力合理流动 . . . . . (202)  
— 访北京市职业介绍服务中心  
Improving The Labor Market, Bringing Applicants And Employers Together  
— The Beijing Job Placement Center
- 蓬勃发展中的人才市场 . . . . . (204)  
— 北京市人才服务中心主任韩光耀  
The Flourishing Talent Market  
Director Han Guangyao of the Beijing Talent Service Center
- 顺应改革需要 发展审计服务 . . . . . (206)  
— 北京市审计事务所所长李康  
To Fulfill The Need For Reform To Develop The Service Of Audit  
Executive of the Beijing Municipal Audit Firm, Li Shu
- 且看神州新篇章 . . . . . (208)  
— 访北京神州会计师事务所所长刘小玲  
Shenzhou Writes A New Chapter  
— The Beijing Shenzhou Certified Public Accountants
- 守法 公正 诚信 效率 . . . . . (210)  
— 访迅速发展的中全联会计师事务所所长王福臣先生  
Legal, Fair, Sincere, Efficient  
— An Interview with Director Wang Fuchen of the Zhongquanlian Accounting Office
- 没有规矩 不成方圆 . . . . . (212)  
— 访方圆会计师事务所  
Follow Set Rules To Perfection  
— A Visit to the Fang Yuan Accountants Office
- 讲究领导艺术 把握发展方向 . . . . . (214)  
— 访北京兴洲会计师事务所 北京税务咨询事务所所长刘广明  
Improving The Leadership Art For Healthy Development  
— An Interview with Director Liu Guangming of the Beijing Xingzhou Accounting Office and the Beijing Taxation Consulting Office
- 以质量求信誉 以信誉求发展 . . . . . (216)  
— 访京都会计师事务所所长于连国先生  
Credibility On Quality, Developing On Credibility  
— An Interview with General Manager Yu Lianguo of Jingdu Certified Public Accountants
- 搏击风浪 永创辉煌 . . . . . (218)  
— 访北京市天成出租汽车公司 北京市天成汽车租赁公司 北京公交出租汽车客运有限责任公司总经理时铁  
Working For Shining Glory  
— An Interview with General Manager Shi Tie of the Beijing Tiancheng Taxi Co.
- 发挥专长 提供专业化的认证服务 . . . . . (220)  
— 记北京中诚质量体系认证中心  
Providing Professional Verification Service  
— The China Design Quality System Verification Center
- 建设电子工业的“质量长城” . . . . . (222)  
— 访中国电子元器件质量认证委员会副秘书长王建华  
Building A “Quality Great Wall” For Electronic Industry  
— An Interview with Deputy Secretary-General Wang Jianhua of the Quality Certification Committee for Electronic Components of China
- 为机械工业服务做贡献 . . . . . (224)  
— 访中国机械工业质量体系认证中心熊大田主任  
Energizing The Engineering Industry  
— An Interview with Xiong Datian, Director of the China Certification Center For Machine-Building Quality System
- 推动质量体系认证 创立认证新高地 . . . . . (226)  
— 中国新时代质量体系认证中心主任 席学文  
Promoting, Quality System Certification, Establishing the Reputation of Certification  
An Interview With Director Xi Xuewen of the China Xinsidai Quality System Certification Body
- 科学管理 开创技术监督工作新局面 . . . . . (228)  
— 记北京市朝阳区技术监督局  
Creating A New Situation In Technological Supervision Through Scientific Management  
— The Beijing Chaoyang District Technological Supervision Bureau
- 我为改革谱新歌 . . . . . (230)  
— 访北京演唱台总经理刘丁一  
Singing New Songs For Reform  
— An Interview with Liu Dingyi, General Manager of the Beijing Recital Hall
- 质量第一 信誉至上 . . . . . (231)  
— 访北京天正会计师事务所所长冯鸿勋  
Quality First, And Credit Paramount  
— An Interview with Feng Hongxun, Director of the Beijing Tianzheng Accountants office
- 坚持原则 艰苦创业 . . . . . (232)  
— 中审会计师事务所发展前途  
Adhering To Principles And Working Arduously  
— The Zhongxin Accountant, Office
- “华龙” 在腾飞 . . . . . (233)  
— 记北京华龙会计师事务所  
Hualang Takes off  
— The Beijing Hualong Certified Public Accountants

- 做好审计工作 更好地为改革开放服务 (234)  
—记北京中润达审计事务所  
Do A Good Job Of Auditing And Better Serve  
The Reform And Opening  
—The Beijing Zhongrunda Auditing Office
- 加强质量体系认证 振兴我国电子产业 (235)  
—访中国电子质量体系认证中心常务副主任徐云  
Improving Quality System Certification,  
Invigorating China's Electronics Industry  
—An Interview with Xu Yun, Deputy Director of CCQE
- 积极推动质量体系认证 促进冶金工业发展 (236)  
—记中国冶金工业质量体系认证中心  
Popularizing Quality System Certification Promoting  
The Development Of Metallurgy  
—An Interview with the China Metallurgy Industry  
Quality System Certification Center
- 培育房地产市场 振兴房地产业 (237)  
—访北京市房地产交易所所长戚美女士  
Cultivating The Real Estate Market,  
Energizing The Real Estate Industry  
—An Interview with Mrs. Zang Meihua,  
Director of the Beijing Real Estate Center
- 优质服务 服务第一 (238)  
—记北京市房山区物业管理公司  
High-Quality Residences, First-Class Service  
—Beijing Fangshan Residential Property Management Company
- 美哉！朝阳明珠 (239)  
—北京市朝阳区南磨房乡改革腾飞纪实  
Reform Creates Wealthy Life  
—Changes in the Nanmufang Township in  
the Chaoyang District of Beijing
- 旅游升温的家 (240)  
—记六合饭店  
Home For Travelers  
—Liuhel Hotel
- 公正求实 优质高效 (241)  
—记门头沟地税局石龙税务所  
Be Fair And Just And Seek High Quality And Efficiency  
—An Interview with Director Li Fengyuan of  
the Shilong Tax Office of the Mentougou Tax Bureau
- 抓住机遇 迎接挑战 (242)  
—访中国国际经济技术交流中心梁丹主任  
Seek Opportunity And Meet Challenge  
—An Interview with Director Liang Dan of the China  
International Center for Economy and Technology Exchanges
- 规范市场行为 完善服务体系 (243)  
—访新发地农产品批发市场总经理张玉玺  
Market Standardization, Better Service  
—An Interview with Zhang Yuxi, General Manager of  
Xinfadi Agricultural Products Wholesale Market
- 美的召唤 爱的奉献 (244)  
—访爱德康时装(北京)有限公司总经理薛玉坤  
Call Of Beauty, Contribution Of Love  
—An Interview with General Manager Xue Zhikan of
- the Ideal Fashion (Beijing) Co. Ltd.
- 贯彻十五大精神 加速企业发展 (245)  
—访北京双河实业集团  
Implementing The Spirit Of The 15th CPC Congress  
And Speeding Up Enterprise Development  
—The Story of the Beijing Shuanghe Industrial Group
- 脚踏实地 造福一方 (246)  
—记西南四环路扩建工程筹备处  
Down-To-Earth Work To Benefit The Locals  
—The Preparatory Office for the Expansion of  
the Southwest 4th Ring Road
- 四、教育改革取得可喜成就  
Educational Reform Crowned With Gratifying Success
- 教育体制改革的典范 (248)  
—记民办中国科技经营管理大学  
Model School In Educational Reform  
—The China University of Science Technology and Management
- 深化教育改革 提高教育质量 (250)  
●石油大学(北京)校长 张嗣伟  
Deepening Educational Reform To Improve Educational Quality  
Zhang Siwei, President of Petroleum University (Beijing)
- 探索教育改革新路 培养跨世纪人才 (252)  
—访海淀走读大学校长傅正泰  
A New Kind Of Educational Reform,  
Training Talent For The 21st Century  
—An Interview with Fu Zhengtai,  
the President of Beijing Haidian University
- 坚持“素质加特长”办学方针 探索职业教育新途径 (254)  
—记北京洋桥职业学校  
Improving Vocational Education By Cultivating  
Students With 'Integrity And Specialty'  
—The Beijing Yangqiao English Vocational School
- 百尺竿头更努力 教育改革结硕果 (256)  
—访北京市一零一中学  
Educational Reform Blossoms  
—The Beijing No.101 Middle School
- 全面育人发展特色 (258)  
—访北京市第二中学梁新儒校长  
Displaying Our Own Characteristics In Education  
—An Interview with Headmaster Liang Xinru of  
the No.2 Middle School of Beijing
- 注重素质教育 培养优秀人才 (261)  
—记北京市化工学校  
Stressing Education For The Cultivation Of Talent  
—The Story of the Beijing Chemical Industry School
- 无私奉献为国争光 (262)  
—访中国管理软件学院  
Selfless Contribution to the Country  
—An Interview With China Management Software Institute
- 从严治学 全面育人 (264)

访北京市第九中学熊开昌校长  
**Cultivating Talents Through Strict Management**  
 An Interview With Xiong Kaichang, Headmaster of  
 the Beijing No.9 Middle School

## 五、对外开放成就显著 Opening Up Yields Remarkable Results

- 立足首都 面向全国 走向世界 建设开放型的首都经济 (266)  
 北京市市长助理 北京市对外经济贸易委员会主任 衣锡群  
**Building Up An Open Economy for the Capital**  
 Yi Xiqun, Assistant Mayor of Beijing and Chairman of  
 the Beijing Foreign Economic and Trade Commission
- 情系故国 兴我中华 (268)  
 —记美国友邦国际公司  
**Hearts Back To Homeland, Hands Up High For China**  
 A Description of Unison International of USA
- 用户第一 市场第二 服务第一 销售第二 (272)  
 —访赛贝斯软件(北京)有限公司总经理江永清  
**Clients And Service First, Market And Sales Second**  
 —An Interview with General Manager Andy Jiang of  
 the Sysbase Software (Beijing) Co. Ltd.
- 月桂满庭芳 力争更辉煌 (276)  
 —访美国劳雷工业公司总裁方励先生  
**The Fragrance of Laurels Fills the Courtyard,  
 Efforts Are Being Made to Create Greater Brilliance**  
 —An Interview with Mr. Fang Li, President of  
 the US Laurel Industrial Co. Inc.
- 太平洋上的友谊桥梁 (280)  
 —访美国西北航空公司北京办事处安德森先生  
**A Bridge Of Friendship Over The Pacific Ocean**  
 —An Interview with Mr. Anderson of Northwest Airlines Beijing
- 电信业的骄子——美国ADC电讯公司 (283)  
**Pride Of Telecommunications**  
 —ADC Telecommunications Inc.
- 发展合作 共创未来 (284)  
 —记美国西屋电气公司  
**Developing Cooperation For A Beautiful Future**  
 —An Interview with the US Westinghouse Electric
- 中外合作的成功范例 (287)  
 —访ASC公司董事长圣皮尔先生  
**A Successful Example Of Sino-Foreign Cooperation**  
 A Story about ASC Board Chairman Don St. Pierre
- 接天荷叶无穷碧 映日莲花别样红 (288)  
 —访莲花软件(中国)有限公司  
**Skyward Lotus Leaves Are Endlessly Green,  
 Sunshine Lotuses Are Exceptionally Red**  
 —A Visit to the Lotus Software(China)Co. Ltd.
- 建设百年创世纪 (291)  
 —记美国柏克德中国有限公司  
**Building A Century**  
 —Bechtel China Inc
- 信诚为本 灵便通达 (294)  
 —访美国信贷公司中国办事处李敬慈经理
- Business Based On Honesty Has Easy Access To Success**  
 —An Interview with Elizabeth Li, General Manager of  
 the China Office of the US Cylink Co.
- 中国面临一个巨大的机遇 (296)  
 ●控尔亚洲公司董事、总经理 刘扬声  
**There Is A Great Opportunity For China Right Now**  
 Charles Yangsheng Liu, Chief Rep. of Lazard Asia Beijing office
- ITT喜来登坚定信心阔步神州 (298)  
 —访ITT喜来登亚太副总裁、东方喜来登饭店管理有限公司总裁、  
 中国地区经理木村伟先生  
**ITT Sheraton Committed To Development In China**  
 —An Interview with Mr. Victor T. Kimura, Vice President,  
 Asia Pacific Division, ITT Sheraton, Chief Executive Officer,  
 Sheraton Orient Hotel Management Company Limited and  
 Country Manager, China.
- 精诚合作的象征——雪佛龙 (300)  
**Chevron: The Symbol Of Partnership**
- 网络先锋 (302)  
 —访美国贝网络公司大中国区总裁朱伯先生  
**Networks Pioneer - Bay Networks**  
 —An Interview with Juber Chu,  
 the President of Bay Networks International, Inc. of Greater China
- 领先市场 独占鳌头 (304)  
 —访英孚美软件公司大中国区总裁雷豪华  
**Coming Out First On The Market**  
 —An Interview With President Lui Sin Hua of  
 Informix Software (China) Co. Ltd.
- 胜而不骄 再创辉煌 (306)  
 —访优尼科中国有限公司总裁晏伦·阿姆托博士  
**A Proud History, A Brighter Future**  
 —An Interview with Dr. Allan Armitage, President of  
 The Unocal China Ltd.
- 中美企业家友好合作的良好例证 (308)  
 —记美国康明斯公司东亚及东南亚总部  
**Cooperation Between Chinese And U.S. Entrepreneurs**  
 —A Visit to the East and Southeast Headquarters of  
 Cummins Engine Company
- 为中国的经济腾飞搭起一座彩虹 (310)  
 —访美国世纪发展公司总裁于学文先生  
**Building A Colorful Bridge For Chinese Economy To Take Off**  
 —An Interview with President Hokman Yu of  
 the US Century Line Development Inc.
- 雪只有开始 没有结束 (312)  
 —记美资安普有限公司  
**A New Business Without Any End**  
 —A Visit to the AMP Products Pacific Ltd.
- 网络英华——美利讯 (314)  
 —记美利讯电子有限公司  
**Marrission Network: First Of Its Kind In China**  
 —The Beijing Marrission Electron Co. Ltd.
- 古老神州添新彩 共谋发展共腾飞 (316)  
 —访著名跨国企业美国罗门哈斯公司  
**Add New Colors To The Old Chinese Land,  
 Seek A Rise Through Mutual Development**